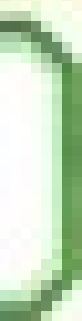
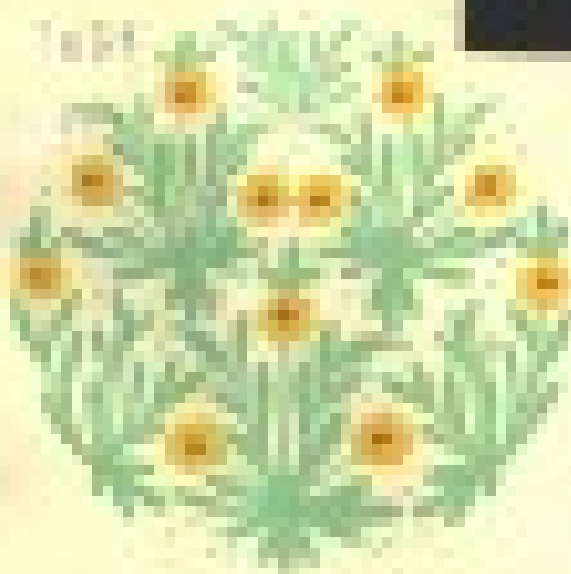


帕  
尔  
哈  
德  
与  
西  
琳



THE  
SUN  
SHINE  
ING  
THE  
WIND



帕 尔 哈 德 与 西 琳

## 帕尔哈德与西琳

原作者 阿不都热依木·那札尔  
翻译者 刘 发 俊  
整理者 岩 石

\*

上海文艺出版社

上海永嘉路25弄8号

上海市书刊出版业营业许可证出094号

上海新华印刷厂印刷 新华书店上海发行所发行

\*

开本：787×1092毫米 1/32 印张：23/4 插页：7 字数：44,000

1962年5月第1版

1962年5月第1次印刷 印数：1—5,200册

统一书号：10073·1940

定价：(八)0.58元

## 內 容 提 要

这是我国维吾尔族优秀的古典诗人阿不都热依木·那扎尔(1770—1848)根据民间传说创作的叙事长诗，是我国多民族文学宝库中的珍贵遗产。

作品通过古代王子帕尔哈德富于传奇色彩的一生及其和美丽的西琳公主的恋爱故事，歌颂了劳动，歌颂了勇敢、忠诚、不贪富贵、不畏强暴的高贵品德，反映了维吾尔族人民对幸福生活和美好理想的追求，也寄托了诗人对当时黑暗的封建社会的不满。作品具有鲜明的人民性，艺术上也富有民族特色。



# 第一章

这首诗的故事发生在遥远的过去，艾里西艾尔<sup>①</sup>曾经很完整地讲述过帕尔哈德的遭遇，我的诗是这样短，如果您想要知道帕尔哈德更多的遭遇，就请去读那瓦依的那首也叫《帕尔哈德与西琳》的长诗吧！

我的笔不停地跳跃，  
白纸上出现了闪光的诗行；  
这都是最精緻的语言呵！  
我要用它们筑起一座爱情的天堂；  
闪光的诗行多么象蓝天里的星星，  
我要把它们挂在听诗人的耳朵上。

在太阳升起的东方，  
住着一位富有的国王。  
他穿的是金线绣成的衣服，  
坐在镶金的宝座上；  
财宝顶破了一座座宝库，  
他的领土象天空一样宽广。

---

① 艾里西艾尔，即那瓦依，乌孜别克民主诗人。

这样富强的国家由誰继承？  
真主还没有把王子赐予国王；  
国王常常撫摸着蒼白的須发叹息，  
每天向真主傾訴內心的忧伤。

在一个沒有月亮的夜晚，  
真主賜予的王子降生了；  
王子象一顆晶瑩的宝石，  
把国王的眼睛照亮。  
国王把一座宝库的金銀散发給百姓，  
又免去了人民三年的差粮；  
为了庆賀王子的誕生，  
国王的心里涌滿了欢乐的波浪。

王子的臉頰就象一团熊熊的烈火，  
王子的身上象蘊藏着摧不毀的力量；  
王子的哭声能使人們落下顰泪，  
就象是失去了恋人一样。  
国王召来了最有学問的人，  
商議給王子取个最好听的名字，  
最有学問的人献出了所有的智慧，  
他們认为王子叫帕尔哈德<sup>①</sup>最适当。



帕字說明王子的心中燃燒着情火，  
尔字意味着他不会把恋人遺忘，  
哈字使人知道他会失掉情人，  
阿字告訴人王子將掉進痛苦的海洋，  
德字指出了他要受盡數不完的災難，  
這名字預示了王子追尋愛情的旅途是那樣漫長。

奶母的乳汁哺育王子成長，  
十二個月他就跳出了搖床；  
三歲的帕爾哈德比十歲的孩子還高，  
他在國王的爱撫下一天天成長。  
帕爾哈德的老师才學象大河，  
帕爾哈德的心灵里貯藏着智慧的海洋，  
老师說过的話他没有遺忘过一句，  
念过的書象用刀子雕刻在心上。  
最難的武藝也吓不倒帕爾哈德，  
最好的武士也敌不过他的力量。  
只是要有人在他面前說起爱情的話語，

- 
- ❶ 帕爾哈德這個詞，維吾爾文是由五個字母組成的。第一個字讀作帕爾坎特，是被情火燃燒的意思；第二個字讀作熱艾班特，是思念恋人的意思；第三個字讀作哈吉让，是失掉情人的意思；第四個字讀作阿來木，是受盡痛苦的意思；第五個字讀作德爾特，是災難的意思。

他就会变得象醉人一样的癫狂。  
帕尔哈德喜爱爱情的诗篇，  
也常常象失去恋人一样的悲伤；  
这是爱情的火焰燃烧着他的心灵，  
浓重的愁云遮住了帕尔哈德眼里的光亮。

孩子的悲伤给国王带来了忧愁，  
最有学问的人又来到国王的身旁：  
“给帕尔哈德建造一座花园吧，  
让满园洋溢着醉人的芳香，  
聪明的王子要是住在百花丛中，  
就一定能抛掉愁闷的心肠。”

唉，沙克❶，在我身体还没有遭受痛苦以前，  
给我一杯醉人的美酒吧！  
喝下这杯醉人的美酒，  
我的痛苦会变成眼泪流淌。

---

❶ 沙克，在宴会上斟酒的人。





## 第二章

国王命令臣相米力克阿热召来了手艺最高的人，建造了四座象巴娥艾热木<sup>①</sup>一样的花园。在建造花园的时候，帕尔哈德常在匠人們中間游逛，他結識了石匠哈龙。哈龙是个老石匠，他的錘子敲打石头就象敲打泥土一样。帕尔哈德学会了哈龙的手艺。

我要繼續讲述这个故事，  
我的語言象鮮花一样美丽。

国王的命令傳出王宮，  
手艺最高的人都非常高兴。  
米力克阿热召来了手艺最高的匠人，  
建造花园的人都来到了王宮。  
烏斯塔巴尼是匠人里手艺最高的一个，  
能干的哈西瑪尼是他的亲弟兄。  
有个石匠雕石头就象凿木板，  
老石匠的名字是哈龙。  
象他們这样的人多得数不过来，

---

① 巴娥艾热木，是傳說中神仙所居住的最美丽的地方。

每个人都愿意为王子建造美丽的花园。

花园的图案想出来了，

这是匠人们智慧的结晶。

花园要建造在象巴娥艾热木一样的地方，

那里的河水象无云的蓝天一样洁净；

花园里要栽种天下所有最美的花儿，

花丛间要建造用宝石堆砌的凉亭；

房屋要用最贵重的金银盖顶，

太阳看见它都会闭上眼睛。

这样的天堂人间从来没有，

怎能不赶走王子愁闷的心情！

帕尔哈德常常出现在匠人们身边，

石匠的手艺吸住了王子的眼睛，

石头在他们手里象一团软面，

帕尔哈德从来没见过这样的事情。

他走到一个老石匠哈龙的跟前，

哈龙向帕尔哈德说：

“我本来是个铁匠，

凿石的手艺老师也播撒在我心中。”

帕尔哈德忘记了自己是高贵的王子，

他愿意向老石匠学习凿石的技能：  
“世界上的手艺我都需要学，  
可什么也没有凿石的手艺贵重。”  
哈龙把王子领到一间无人的小屋，  
帕尔哈德听见了他那朗朗的笑声：  
“哎，高贵的王子呵，  
学会凿石并不是艰难的事情。”  
哈龙立时锻造了一把铁锤，  
铁锤在烈火里越烧越红；  
老石匠又把几滴清水洒在铁锤上，  
铁锤就变成象锐利的钢刀一样。  
帕尔哈德知道了锻造铁锤的秘密，  
聪明的王子多么感谢老石匠哈龙！

天堂一样的花园建造起来了，  
万道光芒为蓝天增添了一条多彩的长虹。  
一百种花儿一齐开放了，  
比花朵还美丽的姑娘穿行在花丛中。  
这人世间少有的美景谁不喜爱，  
帕尔哈德却没有把美丽的花园看在眼里。  
他的眼睛里迸发出燃烧的火焰，  
花丛间飘荡着他那忧伤的叹息声；

他的心象被踏碎的花蕊，  
流出的汁液比血还红。

哎，沙克，快给我醉人的美酒，  
让我尽情的畅饮吧！  
让我喝了美酒离开这里，  
醉人的美酒是我旅途上的粮食。



